



ROM
tels

Roma Translanguaging
Enquiry Learning Space

Työkalu- ja sovellusopas



Erasmus+



ARTS, LETTRES, LANGUES,
SCIENCES HUMAINES ET
SOCIALES
UNIVERSITÉ
PAUL-VALÉRY
MONTPELLIER 3



HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI



ARTHUR'S HILL
PRIMARY SCHOOLS
NEWCASTLE



People to People
foundation

Tämä opas esittelee ROMtels-sovellukset ja -työkalut.

Työkalut muodostavat osan järjestelmän toiminnasta, eikä niitä voi muokata.

Työkalut ovat seuraavat:

- kamera
- mikrofoni
- postikortti
- muistio
- piirtoruutu
- sanakirja (uusia merkintöjä on mahdollista lisätä)

Sovellukset tukevat hahmojen asettamien tehtävien suorittamista. Niitä on mahdollista käyttää myös järjestelmän ulkopuolella. Useimpia sovelluksia, mutta ei kuitenkaan kaikkia, on mahdollista muokata.

Kahdella sovelluksella on kyselyissä erityistehtävä:

- äänestysruutu (seuraavaksi näytettävän kappaleen valinta)
- historian aikajana (kunkin kyselyn sovittaminen oikeaan ajanjaksoon historiassa)

Muut sovellukset ovat

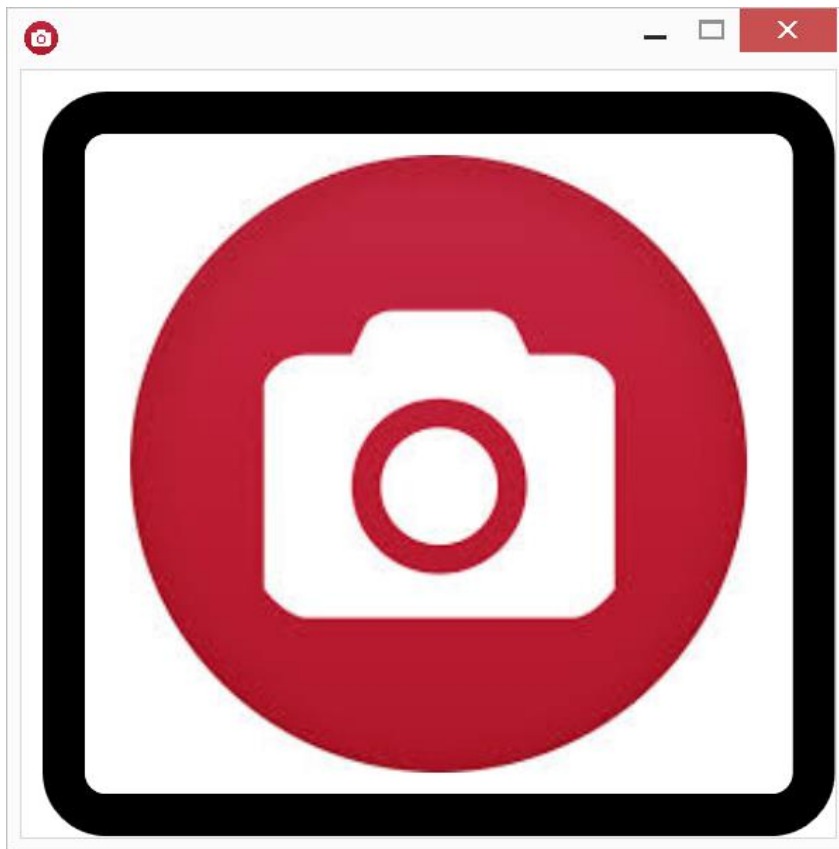
- ostamistehtävä
- muistipeli
- lajittelutehtävä (Carroll-diagrammi)
- lajittelutehtävä (Venn-diagrammi)
- löydä erot
- ruudut*
- kolmiot*
- eläinrata*

Tähdellä (*) merkittyjä sovelluksia ei voi muokata.



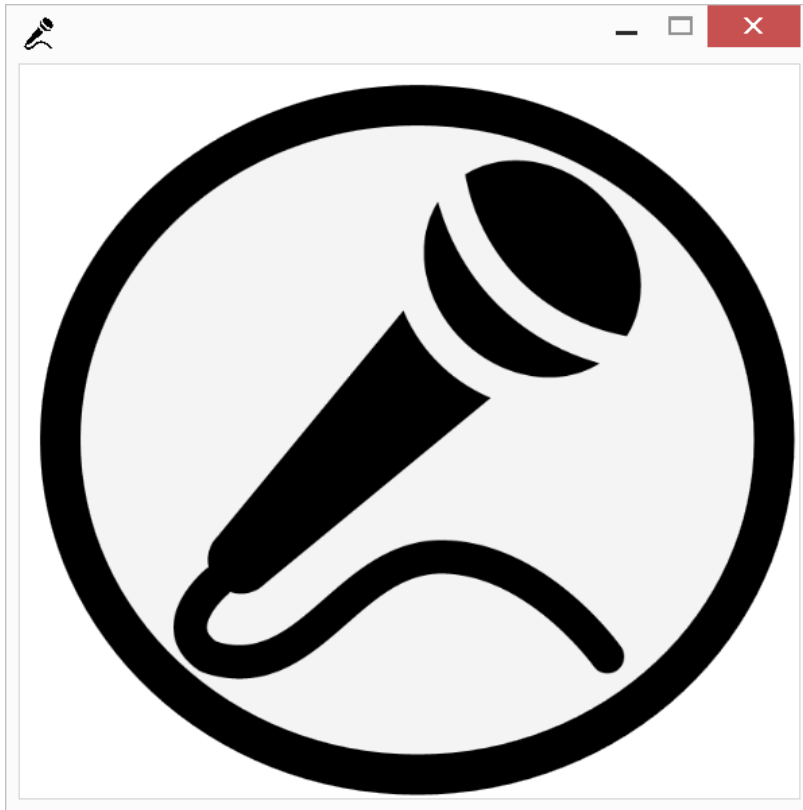
Työkalut – ei muokkausmahdollisuutta

- Kamera



Kamerakuvakkeen painaminen ottaa kuvan (kuvakaappauksen) kaikesta, mitä älypöydällä näkyy. Tämä staattinen kuva tallennetaan ryhmän aineistokansioon, josta se voidaan siirtää myöhemmin USB-tikulle katselua, tallennusta ja/tai tulostamista varten. Näin voidaan tallentaa kopio lasten työstä tehtäväsovelluksissa. Nämä staattiset kuvat ovat katseltavissa pöydällä mutta eivät muokattavissa.

- Mikrofoni



Painamalla mikrofonicuvaketta pitkään voidaan tallentaa ääniviestejä. Lapset voivat esimerkiksi tallentaa muistiinpanoja havainnoistaan. Viesti tallennetaan äänitiedostona ryhmän aineistokansioon, ja se voidaan kuunnella pöydällä. Ryhmän aineistokansio voidaan siirtää myöhemmin USB-tikulle säilytettäväksi.

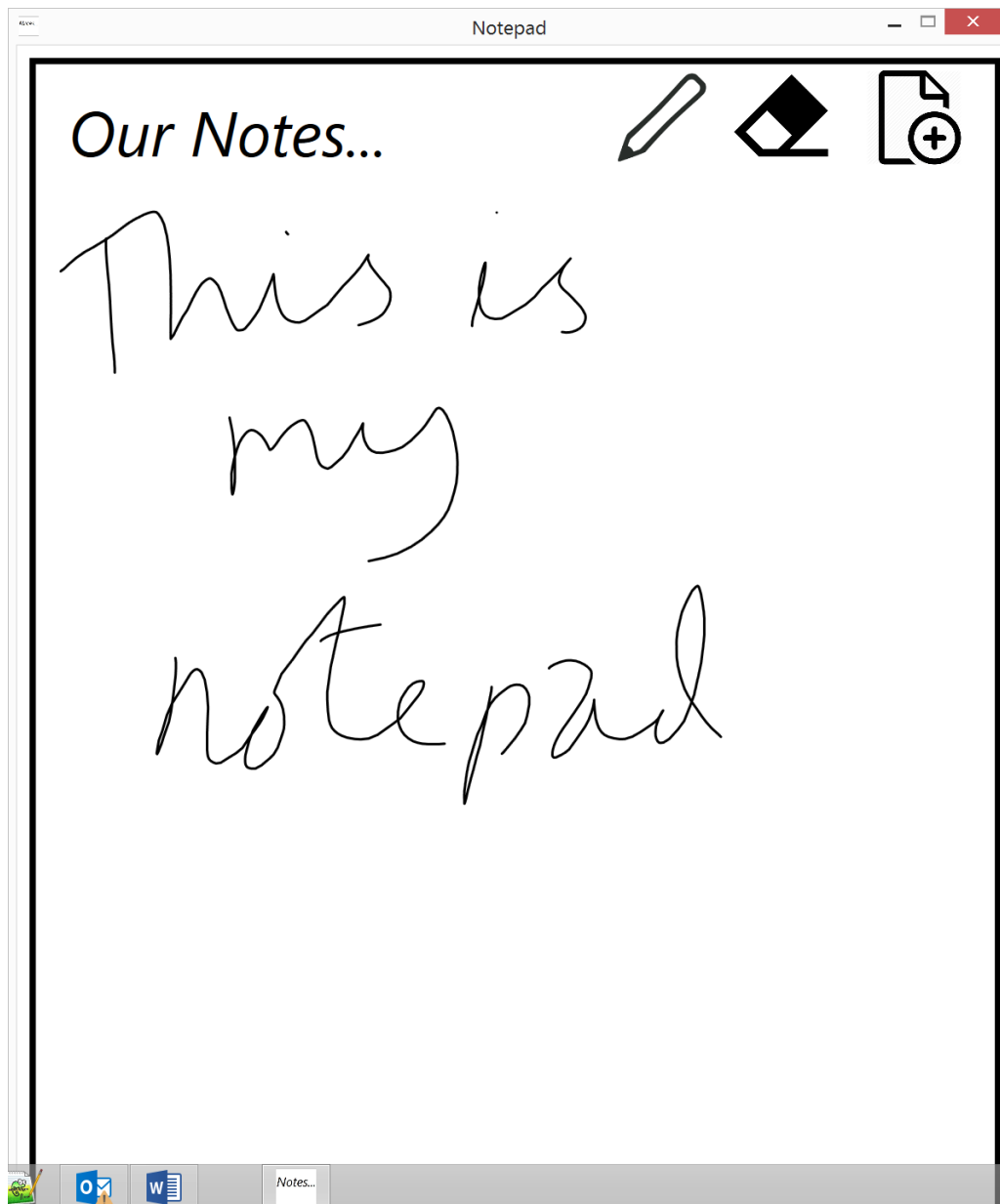
- Postikortti



Englanti	Käännös
Hello	Terve

Kirjoittamalla tai piirtämällä postikorttiin sormella lapset voivat laatia muistiinpanoja havainnoistaan. Lapset voivat halutessaan osoittaa kortin kyselyn esittelevälle hahmolle, kuten arkeologi Teresalle kyselyssä 2 tai palopäällikölle kyselyssä 1. Lopuksi painetaan postimerkin kohtaa oikeassa yläkulmassa, jolloin korttiin lisätään merkki ja leima ja kortti tallennetaan staattisena kuvana ryhmän aineistokansioon. Nämä staattiset kuvat ovat katseltavissa pöydällä mutta eivät muokattavissa.

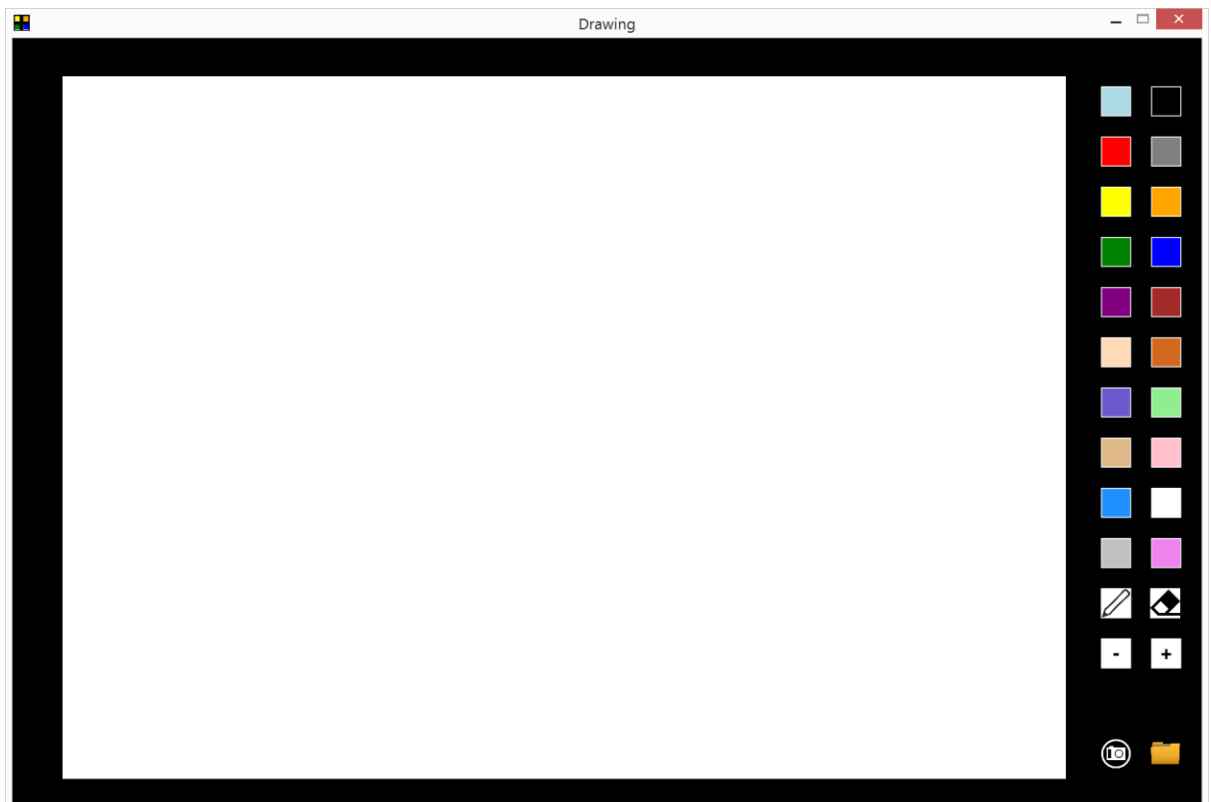
- Muistio



Englanti	Käännös
Our Notes	Ryhmän muistiinpanot
This is my notepad	Tämä on minun muistioni

Kirjoittamalla tai piirtämällä muistioon sormella lapset voivat laatia muistiinpanoja havainnoistaan. Tekstin osia on mahdollista pyyhkiä pois. Muistioon voi lisätä uusia sivuja. Kukin sivu tallennetaan staattisena kuvana ryhmän aineistokansioon. Nämä staattiset kuvat ovat katseltavissa pöydällä mutta eivät muokattavissa.

- Piirtäminen *



Lapset voivat piirtää kuvia sormellaan. Sovelluksessa on mahdollista vaihtaa väriä ja muuttaa viiva paksummaksi (+) tai kapeammaksi (-). Piirustusohjelmassa on myös pyyhekumi. Oikeassa alakulmassa näkyvällä kansio kuvakkeella on mahdollista valita taustakuvaksi esiladattu kuva. Esiladattujen kuvien täytyy olla käytettävissä vapaasti tai Creative Commons -lisenssillä.

Oikeassa alakulmassa näkyvällä kamerakuvakkeella piirustuksesta tallennetaan staattinen kuva ryhmän aineistokansioon, jolloin se voidaan myöhemmin siirtää USB-tikulle katselua, tallennusta ja/tai tulostamista varten. Nämä staattiset kuvat ovat katseltavissa pöydällä mutta eivät muokattavissa.

Tämän sovelluksen ulkoasua ei voi muokata.

- Se on tällä hetkellä käytössä kyselyn 2 (Muinainen Mesopotamia) kappaleessa B: Isäntä Adapa pyytää lapsia suunnittelemaan oman puutarhansa.

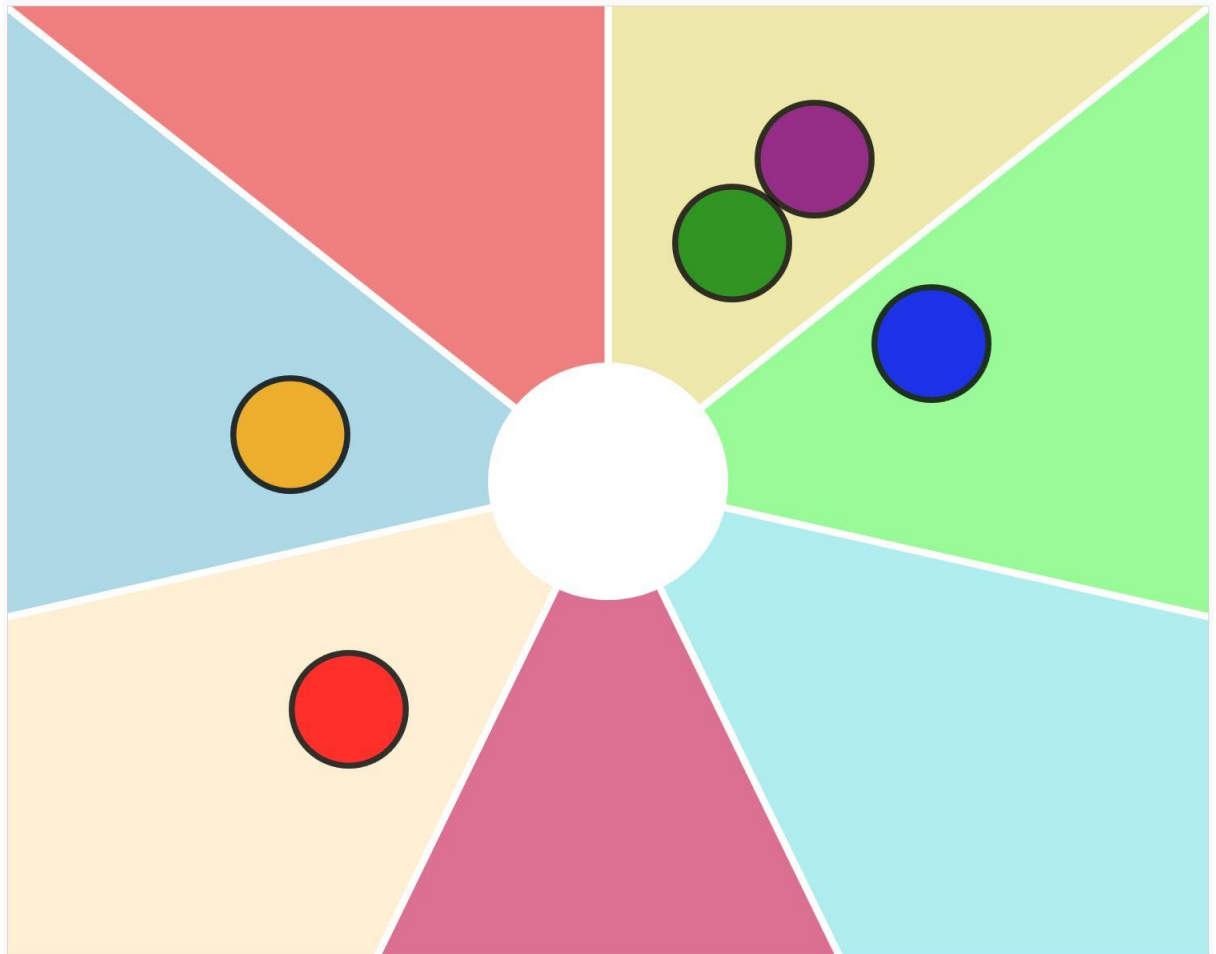
- Sanakirja *



Sanakirjan jokaiseen sanaan liittyy sanan äänitiedosto, kuva ja esimerkkejä ilmauksista, joissa sana esiintyy tavallisesti. Sanakirjaan on mahdollista lisätä uusia merkintöjä, jotka sisältävät sanan, kuvan ja äänitiedoston. Sanakirjan rakenne on kuitenkin kiinteä. (Työ kesken)

Sovellukset – tähdellä (*) merkittyjä sovelluksia EI voi muokata

- Äänestysruutu

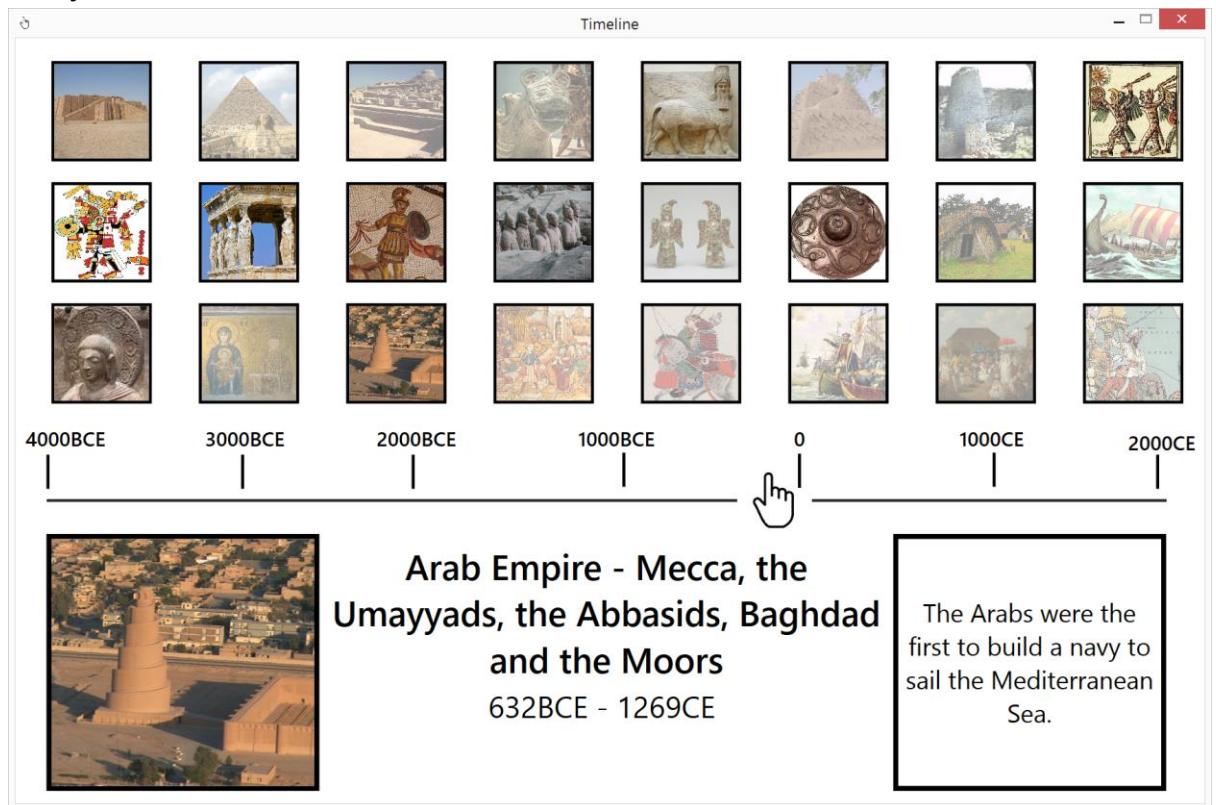


Pyöreät äänestysmerkit tulevat näkyviin äänestysruudun keskelle. Lapset voivat vetää sormella oman äänestysmerkkinsä haluamaansa kohtaan äänestysruudulla: kohtiin voidaan lisätä muokatut kuvat, jotka edustavat kyselyn eri kappaleita.

Sitten järjestelmä valitsee seuraavan kappaleen lasten valintojen perusteella: kun yli puolet äänestysmerkeistä on viety tietyn kappaleen kohdalle, kyseinen kappale käynnistetään.

Järjestelmä palaa äänestysruutuun jokaisen kappaleen jälkeen. Äänestysruudun segmenttien lukumäärä vastaa jäljellä olevien kappaleiden määrää.

- Aikajana *



Englanti	Käännös
Arab Empire	Arabien valtakunta
Mecca, the Umayyds	Mekka, umaijadit
Baghdad and the Moors	Bagdad ja maurit
The Arabs were the first to build a navy to sail the Mediterranean Sea.	Arabit muodostivat ensimmäisinä laivaston purjehtiakseen Välimerellä.

Pienet neliönmuotoiset kuvat esittävät maailman eri sivilisaatioita. Käden vetäminen taakse- tai eteenpäin aikajanalla tuo näkyviin maailman sivilisaatiot, jotka elivät tietyssä aikana. Sivilisaatiot, jotka eivät eläneet valittuna aikana, näytetään harmaana.

Neliönmuotoisen kuvan koskettaminen (kun kuva ei ole harmaana) tuo näkyviin lisätietoja ruudun alaosaan: suuremman kuvan, päivämääriä sekä jonkin faktan kyseisestä sivilisaatiosta.

Tämän sovelluksen ulkoasua ei voi muokata.

- Ostamistehtävä



Tuotteita (kuva ja hintalappu) ostetaan vetämällä niitä ostoskoriin. Kuvia ja hintoja on mahdollista muokata etukäteen.

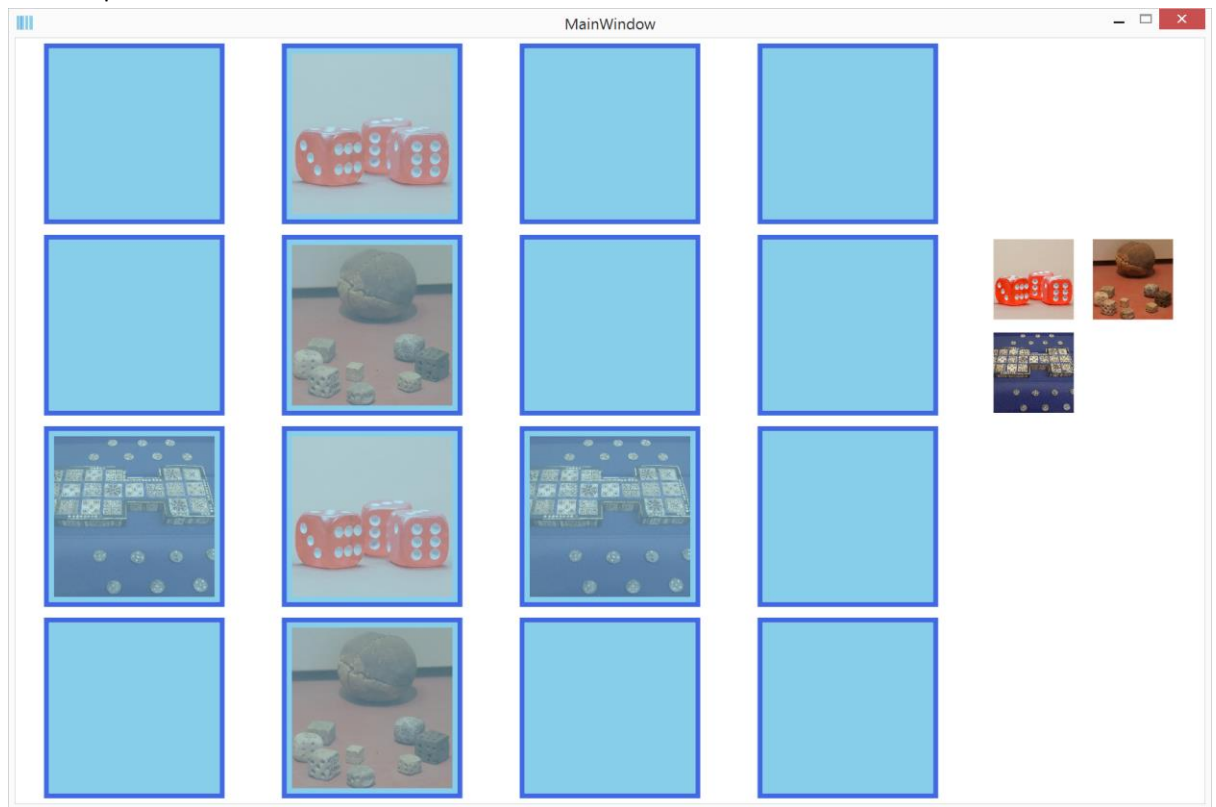
Rahankäyttöä seurataan oikeassa yläkulmassa näkyvällä rahapussilla. Rahan määrä asetetaan etukäteen. Jäljellä oleva rahasumma voidaan näyttää tai piilottaa koskettamalla rahapussia. Näin lapset voivat laskea hinnat ensin itse yhteen ja tarkistaa sitten vastauksensa.

Tuotteita voidaan ostaa vain, jos rahaa on riittävästi. Rahasumma ei voi mennä negatiiviseksi: jos niin käy, rahapussin päälle tulee rasti.

Tehtävän lopuksi voit ottaa kameratyökalulla staattisen kuvakaappauksen aineistokansioon.

Tällä hetkellä käytössä kyselyn 1 (Tynesiden suuri tulipalo) kappaleessa E: köyhä paikallinen asukas Sarah Goodfellow pyytää lapsilta apua kaupassa käymiseen.

- Muistipeli

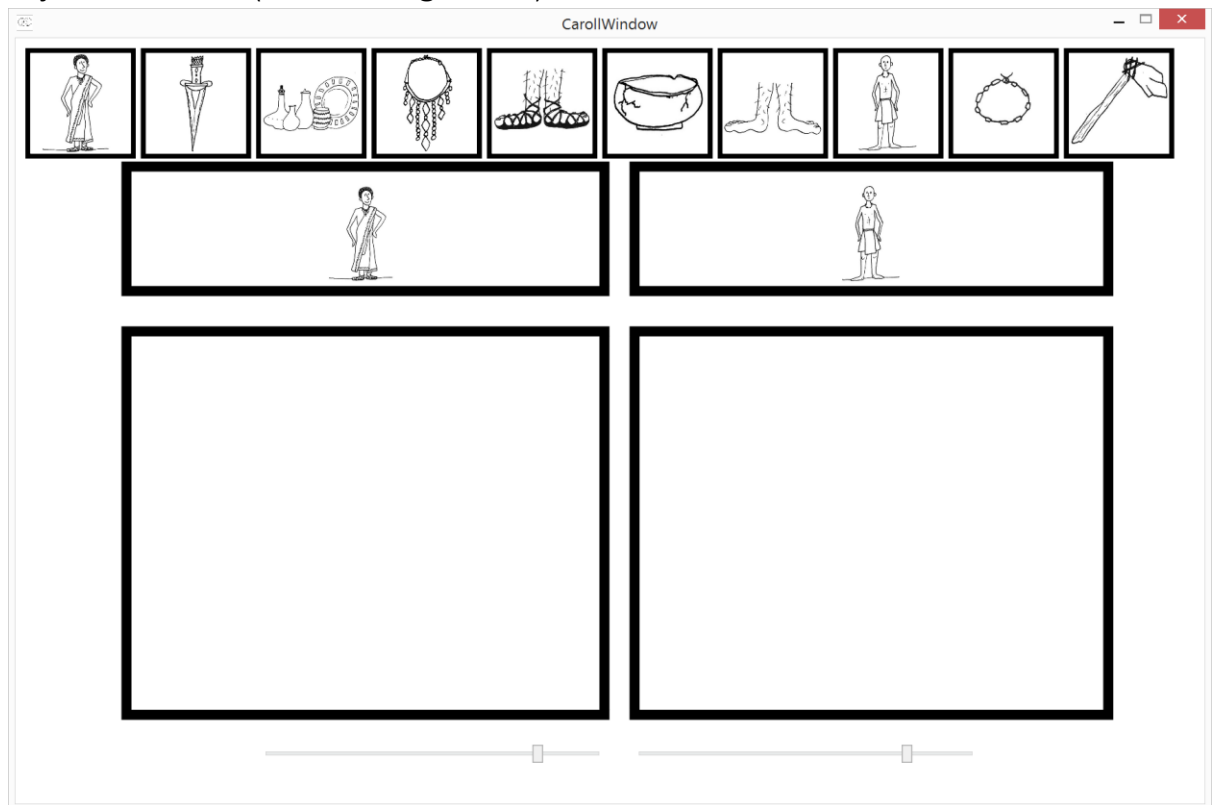


Sovelluksen alussa näkyvissä on 16 sinistä ruutua. Kukin ruutu avataan koskettamalla sitä, jolloin näkyviin tulee toisella puolella oleva (esiladattu) kuva. Vain kaksi ruutua voi olla kerrallaan näkyvissä. Muistipelissä etsitään kuvien pareja.

Tehtävän lopuksi voit ottaa kameratyökalulla staattisen kuvakaappauksen aineistokansioon.

Se on tällä hetkellä käytössä kyselyn 2 (Muinainen Mesopotamia) kappaleessa A: Orja Ahuni pyytää lapsia pelaamaan muistipeliä, jossa on kuvia muinaisista ja nykypäivän leluista.

- Lajittelutehtävä (Carroll-diagrammi)



Lapset lajittelevat pikkukuvia alla oleviin alueisiin: tässä esimerkissä he lajittelevat isännän ja orjan esineitä. Pikkukuvia ja alueiden otsikoita voidaan muokata ennalta.

Sovellus on Carroll-diagrammi, jonka alueisiin pikkukuvia lajitellaan. Alla olevilla liukusäätimillä voidaan kasvattaa alueiden kokoa, jos toisella alueella tarvitaan enemmän tilaa pikkukuville.

Tehtävän lopuksi voit ottaa kameratyökalulla staattisen kuvakaappauksen aineistokansioon.

Se on tällä hetkellä käytössä kyselyn 2 (Muinainen Mesopotamia) kappaleessa A: Orja Ahuni pyytää lapsia tekemään tehtävän ja vertailemaan orjan ja isännän elämää.

- Lajittelutehtävä (Venn-diagrammi)



Lapset vetävät pikkukuvia alla oleviin alueisiin: tässä esimerkissä he lajittelevat rakennusmateriaaleja sen mukaan, sopivatko ne kaupungin rakentamiseen. Pikkukuvia ja alueiden otsikoita voidaan muokata ennalta.

Sovellus on Venn-diagrammi, jossa kuvia voidaan lajitella erillisiin ryhmiin tai päällekkäiselle alueelle. Erillisiä ryhmiä tai päällekkäistä aluetta voidaan kasvattaa tarpeen mukaan liikuttamalla ympyröitä.

Tehtävän lopuksi voit ottaa kameratyökalulla staattisen kuvakaappauksen aineistokansioon.

Tällä hetkellä käytössä kyselyn 1 (Tynesiden suuri tulipalo) kappaleessa E: Turisti Jane Ridley pyytää lapset apuun valitsemaan rakennusmateriaaleja, joita käytetään talojen jälleenrakentamiseen tulipalon jälkeen.

- Löydä erot

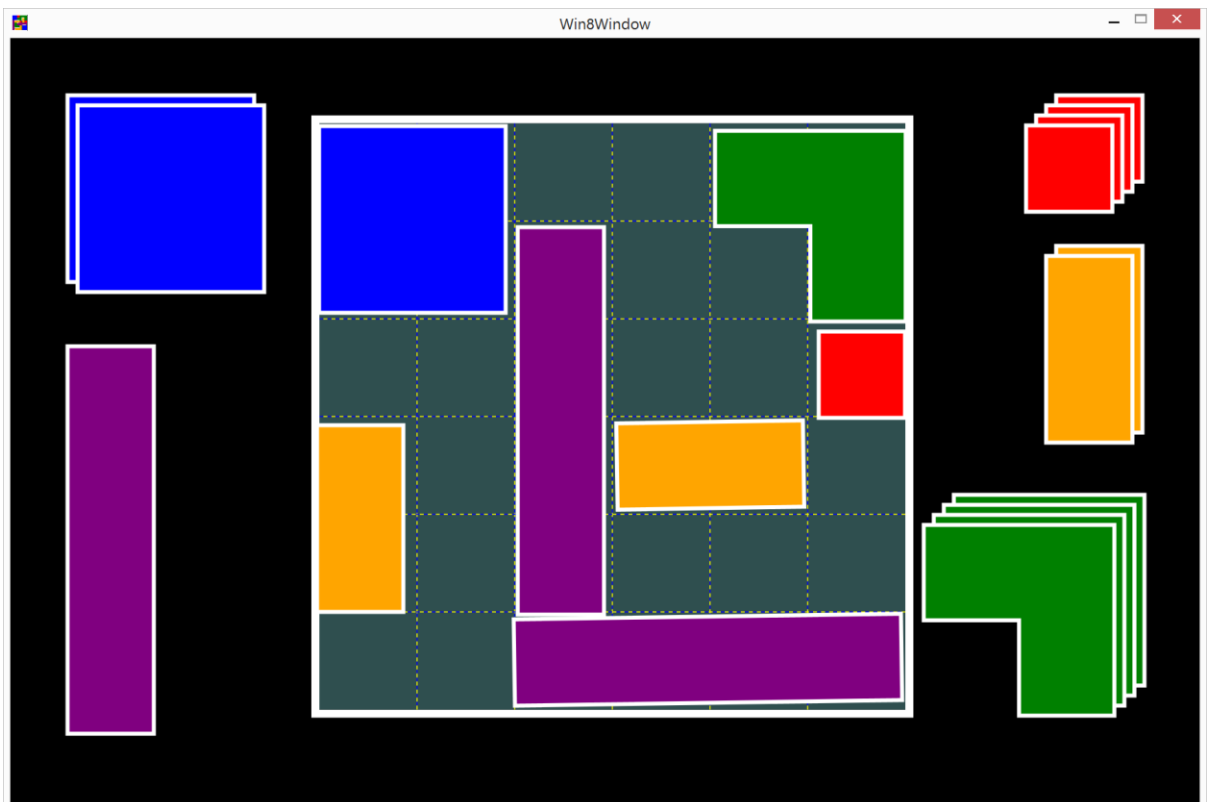


Tehtävässä on vierekkäin kaksi kuvaa. Lapset etsivät kuvista eroavaisuuksia ja samankaltaisuuksia: tässä esimerkissä paloautoissa on erilaiset renkaat. Lapset voivat ympyröidä kohtia ja tehdä merkintöjä sormellaan. Merkintöjä voidaan myös poistaa.

Tehtävän lopuksi voit ottaa kameratyökalulla staattisen kuvakaappauksen aineistokansioon.

Tällä hetkellä käytössä kyselyn 1 (Tynesiden suuri tulipalo) kappaleessa A: Palomies Scott pyytää lapsia keksimään, miten vanhat palontorjuntavälineet eroavat nykyaikaisista.

- Ruudut *



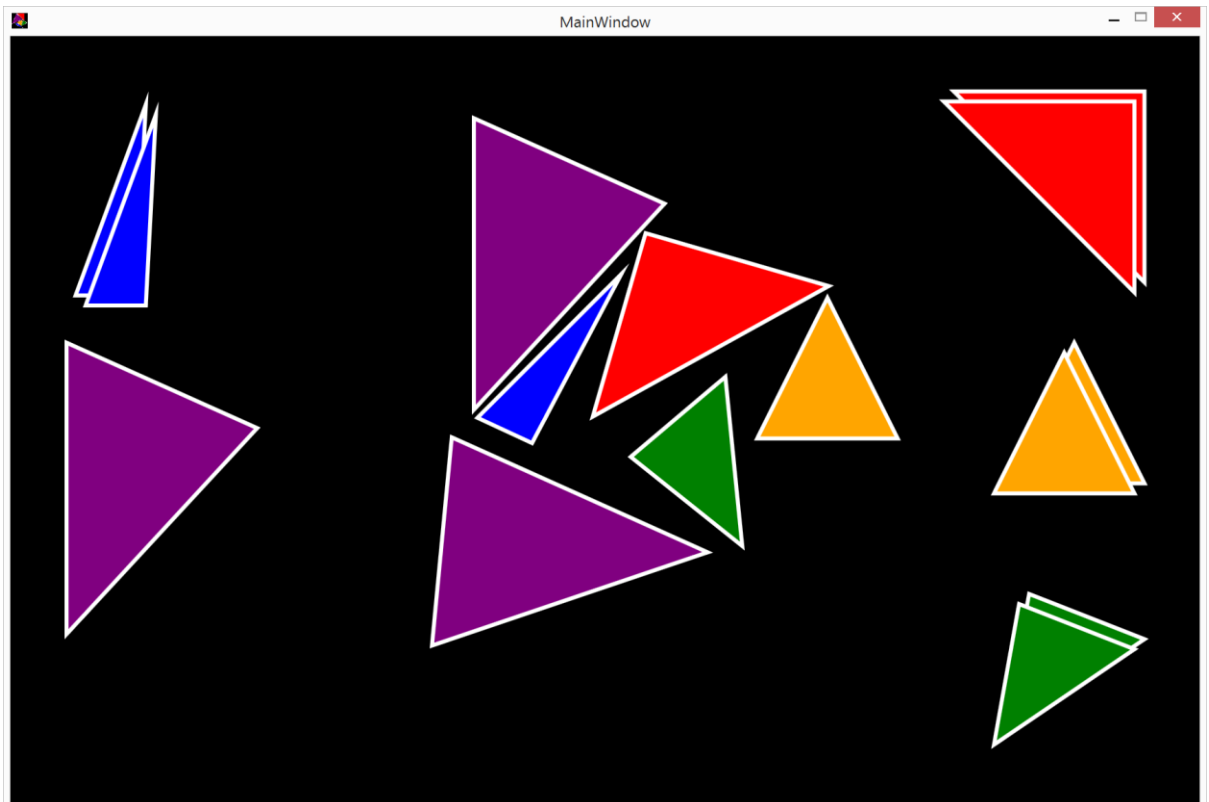
Sovellus alkaa neliönmuotoisesta työalueesta, jonka ympärille on pinottu värillisiä paloja. Lapset vetävät värillisiä paloja työalueelle, kunnes se on täysin peitetty. Paloja on mahdollista kiertää. Lapsia voidaan ohjeistaa käyttämään mahdollisimman paljon tai mahdollisimman vähän paloja.

Tehtävän lopuksi voit ottaa kameratyökalulla staattisen kuvakaappauksen aineistokansioon.

Tämän sovelluksen ulkoasua ei voi muokata.

Tällä hetkellä käytössä kyselyn 1 (Tynesiden suuri tulipalo) kappaleessa C: Varaston omistaja Edward Moore tarvitsee apua varastonsa täyttämisessä ja pyytää lapsia rakentamaan tiiviin ruudun.

- Kolmiot *



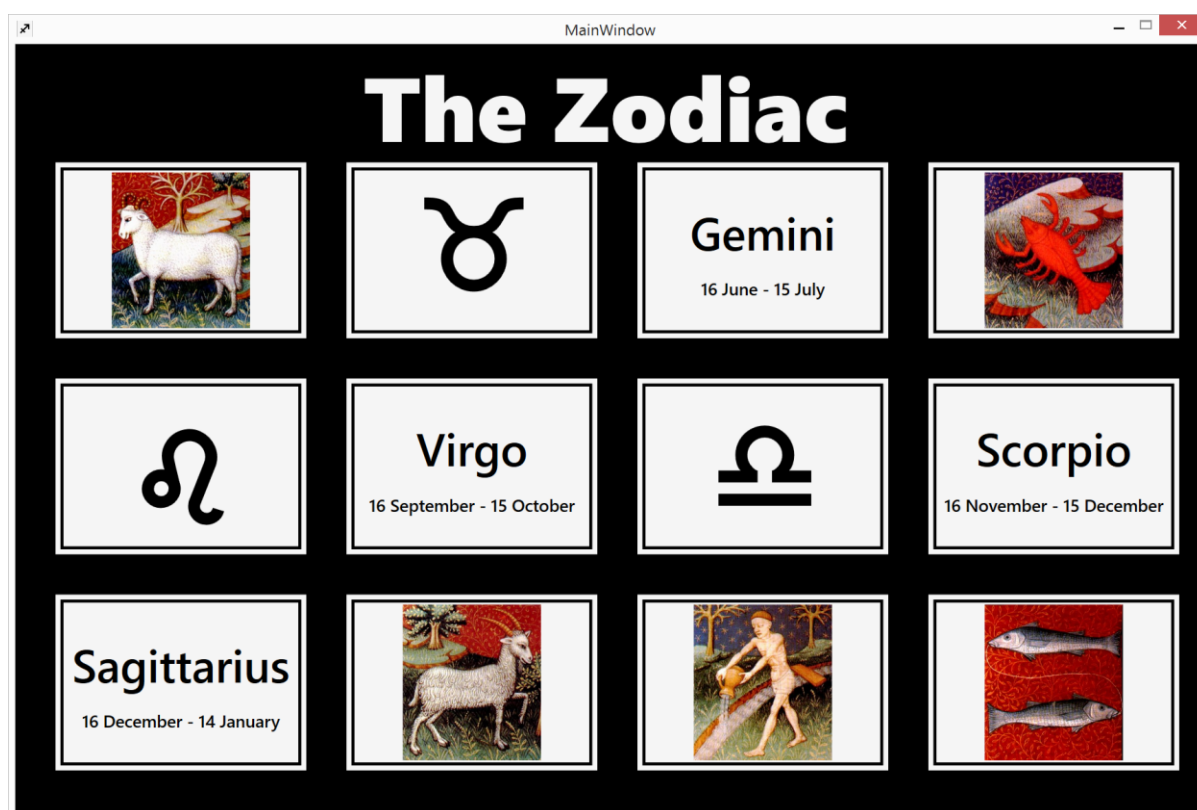
Sovelluksen alussa alueelle pinottu värillisiä kolmioita. Lapset muodostavat tasaisen pinnan vetämällä kolmioita alueelle. Kolmioita on mahdollista kiertää.

Tehtävän lopuksi voit ottaa kameratyökalulla staattisen kuvakaappauksen aineistokansioon.

Tämän sovelluksen ulkoasua ei voi muokata.

Se on tällä hetkellä käytössä kyselyn 2 (Muinainen Mesopotamia) kappaleessa B: Isäntä Adapa pyytää lapsia pelaamaan peliä ja rakentamaan kuvan kolmioista.

- Eläinrata * (Ei tällä hetkellä muokattavissa.)



Englanti	Käännös
Gemini	Kaksonen
16 June – 15 July	16.6.–15.7.
Virgo	Neitsyt
16 September – 15 October	16.7.–15.10.
Scorpio	Skorpioni
16 November – 15 December	16.11.–15.12.
Sagittarius	Jousimies
16 December – 14 January	16.12.–14.1.

Sovelluksen alussa 12 valkoisella kortilla näytetään eläinradan eri horoskooppimerkit. Kortin koskettaminen tuo näkyviin lisätietoja horoskooppimerkistä, kuten sen nimen, päivämäärät ja siihen liittyvän piirroksen.

Tämän sovelluksen ulkoasua ei voi muokata.

Se on tällä hetkellä käytössä kyselyn 2 (Muinainen Mesopotamia) kappaleessa C:
Pappi Moumis pyytää lapsia etsimään omat horoskooppimerkkinsä.



**Roma Translanguaging
Enquiry Learning Space**

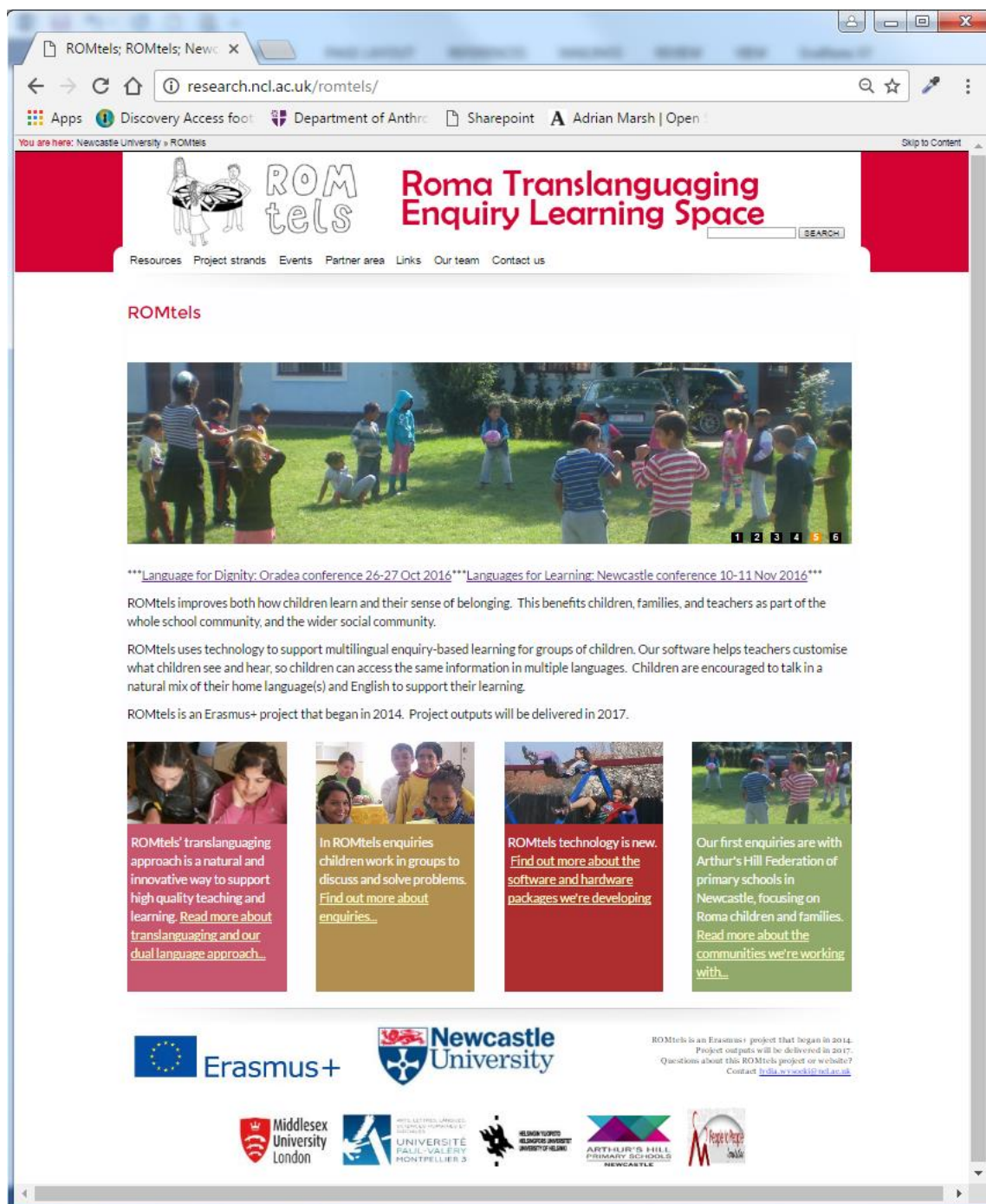
<http://research.ncl.ac.uk/romtels/>

Tätä sivua käytetään omiin muistiinpanoihin



**Roma Translanguaging
Enquiry Learning Space**

<http://research.ncl.ac.uk/romtels/>



Englanti	Käännös
Roma Translanguaging Enquiry Learning Space	Roma Translanguaging Enquiry Learning Space
Resources	Resurssit
Project strands	Projektin osa-alueet
Events	Tapahtumat
Partners	Kumppanit
Links	Linkkejä
Our Team	Tiimi



**Roma Translanguaging
Enquiry Learning Space**

<http://research.ncl.ac.uk/romtels/>

Contact us	Ota yhteyttä
Language for Dignity conference 26-27 Oct 2016	Language for Dignity -konferenssi 26.–27.10.2016
Languages for Learning Newcastle conference 10 – 11 Nov 2016	Languages for Learning -konferenssi, Newcastle, 10.–11.11.2016
ROMtels improves both how children learn and their sense of belonging. This benefits children, families and teacher as part of the whole school community and the wider social community.	ROMtels tukee lasten oppimista ja yhteenkuuluvuuden tunnetta. Se auttaa lapsia, perheitä ja opettajaa kouluyhteisössä ja koko yhteiskunnassa.
ROMtels uses technology to support multilingual enquiry-based learning for groups of children. Our software helps teachers customise what children see and hear, so our children can access the same information in multiple languages. Children are encouraged to talk in a natural mix of their home languages(s) and English to support their learning.	ROMtelsin teknologia tukee lasten monikielistä tutkivaa oppimista ryhmissä. Ohjelmiston avulla opettajat voivat muokata lasten kokemaa sisältöä, jolloin lapset voivat käyttää samaa sisältöä useilla eri kielillä. Lapsia kannustetaan käyttämään oppimisessa sekä äidinkieliään että englantia luontaisella tavalla.
ROMtels is an Erasmus+ project that began in 2014. Project outputs will be delivered in 2017.	ROMtels on vuonna 2014 alkanut Erasmus+ -hanke. Hankkeen tulokset ovat saatavilla vuonna 2017.
ROMtels' translanguaging approach is a natural and innovative way to support high quality teaching and learning. Read more about translanguaging and our dual language approach.	ROMtelsin monikielinen lähestymistapa (translanguaging) on luontainen ja innovatiivinen tapa tukea laadukasta opetusta ja oppimista. Lue lisää translanguaging-menetelmästä ja kaksikielisestä lähestymistavastamme.
In Romtels enquiries children work in groups to discuss and solve problems. Find out more about enquiries.	ROMtelsissa lapset keskusteleivat ja ratkaisevat ongelmia ryhmissä. Lisätietoja kyselyistä.
Romtels technology is new. Find out more about the software and hardware we're developing.	Romtels käyttää uutta teknologiaa. Lisätietoja kehittämästämme ohjelmistosta ja laitteistosta.
Our first enquiries are with Arthur's Hill Federation of primary schools in Newcastle, focusing on Roma children	Ensimmäiset kyselyt on toteutettu Newcastlen Arthur's Hill Federationin alakoulujen kanssa, ja ne keskittyvät



and families. [Read more about the communities we're working with.](#)

romanilapsiin ja -perheisiin. Lue lisää hankkeeseen osallistuvista yhteisöistä.

Voit ladata tämän ja muut ROMtels-oppaat resurssisivultamme osoitteessa <http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>

Asiakirja päivitetty maaliskuussa 2017



**Roma Translanguaging
Enquiry Learning Space**

<http://research.ncl.ac.uk/romtels/>